

LYCÉES ET CLASSES PRÉPARATOIRES



Grammaire alphabétique de l'espagnol

Gabriel Vincent

Agrégé de l'Université

Jean-Paul Duviols

Professeur à l'Université Paris IV – Sorbonne

BORDAS

Avant-propos

Cet ouvrage, qui s'adresse plus particulièrement aux lycéens et aux étudiants, a un double objectif : proposer, d'une part, un contenu facilement accessible et, d'autre part, une consultation rapide et efficace.

Un contenu facilement accessible : une longue expérience de l'enseignement nous a permis de constater qu'un langage trop technique rebutait souvent l'utilisateur. C'est pourquoi nous avons délibérément rejeté tout didactisme dans notre terminologie grammaticale et dans les exemples choisis, de façon à rendre plus faciles la compréhension et la mémorisation. De plus, connaissant les écueils habituellement rencontrés par les candidats aux examens et aux concours, nous avons fait la part des difficultés qu'il fallait aborder et essayer de résoudre, et de celles, de moindre importance, qui concernent des structures plus facilement assimilables. On ne s'étonnera donc pas de voir l'importance qui a été donnée à la concordance des temps, à l'emploi particulier de l'indicatif ou du subjonctif, à certaines structures spécifiques, domaines délicats où achoppent le plus souvent les élèves et les étudiants. Et, chaque fois qu'il était possible, nous avons fourni un tableau-résumé de la règle exposée.

Une consultation rapide et efficace : le classement alphabétique de la grammaire nous a semblé un moyen pratique, plus original aussi, de simplifier les difficultés de manipulation que présente d'ordinaire un ouvrage grammatical. Les renvois constants d'une rubrique à l'autre facilitent en outre un élargissement du champ de la recherche.

Si, le plus souvent, les particularités de la langue espagnole ont été envisagées d'un point de vue du français, on est parfois parti de l'espagnol pour certaines structures fondamentales ou originales.

La seconde partie de l'ouvrage invite l'utilisateur à tester ses acquis par **des exercices de difficulté croissante**, simples applications de morphologie évoluant vers les formes plus nuancées de la syntaxe espagnole. Soit 150 exercices progressifs obéissant au respect d'une règle stricte, suivis de 50 exercices de synthèse, récapitulatifs des connaissances. Tous les exercices sans exception ont leur corrigé avec, le plus souvent, un éclairage sur les difficultés rencontrées.

Sans excès de purisme et tout en tenant compte de la vitalité de la langue, nous espérons susciter chez l'élève l'envie d'user d'une phrase correcte, aussi bien à l'écrit, ce qui est requis par les examens, que dans l'expression orale quotidienne.

Sommaire

Grammaire	7
Exercices	179
I. Exercices progressifs	181
L'accent tonique et l'accent grammatical	181
L'article défini	182
L'article indéfini	183
L'article neutre lo	184
L'adjectif et le nom	184
Les suffixes diminutifs, augmentatifs, péjoratifs	186
Idée de « coup donné »	187
Suffixes collectifs	187
Les comparatifs	188
Autant... autant	189
Plus... plus ; moins... moins	189
D'autant plus... que ; d'autant moins... que	190
Les superlatifs	190
L'apocope	191
La numération	192
La possession	194
Les démonstratifs	195
C'est... ..	197
Les relatifs	201
Emploi de la préposition avec cuyo	203
Le relatif « où »	203
Les pronoms personnels	204
Pronoms avec préposition	207
Pronoms explétifs	207
L'interrogation	208
L'exclamation	209
Relatifs, exclamatifs et interrogatifs	209
La préposition	211
Adjectifs et pronoms indéfinis	214
On	217
L'adverbe de manière en mente	218
L'adverbe recientemente	219
Adverbes de lieu	220
Adverbes de temps	220
Adverbes de quantité et de comparaison	221
Place de l'adverbe	221
L'affirmation, la négation, la restriction	222
La conjonction de coordination	223
La conjonction de subordination	224
Haber et tener	225
Emplois de aunque	225
Emplois de por et de para	227
Ser et estar	228
L'infinitif	232
Le gérondif	233
Le participe passé	234

L'indicatif	235
Le conditionnel	238
L'impératif	239
Le subjonctif	241
La proposition subordonnée et la concordance des temps	244
La subordonnée de but	249
La subordonnée de cause	249
La subordonnée de comparaison	250
La subordonnée complétive	250
La subordonnée concessive	251
La subordonnée de condition	252
La subordonnée relative	253
La subordonnée de restriction	254
La subordonnée de temps	255
L'affirmation, la cause, la conséquence	257
Différents aspects de l'action	258
La notion d'obligation	259
Verbes impersonnels et verbes affectifs	260
II. Exercices de synthèse	261
Corrigés	311
Index	379

Grammaire

A (préposition)

► exercices page 211

1. Après un verbe de mouvement :

ir **a** España
aller en Espagne

llegar **a** Italia
arriver en Italie

subir **al** trono
monter sur le trône

bajar **al** patio
descendre dans la cour

acercarse (aproximarse) **al** mostrador
s'approcher du comptoir

On utilise la préposition **a** même s'il ne s'agit pas d'un mouvement réel :

Voy **a** leer.
Je vais lire.

Vamos **a** cenar.
Nous allons dîner.

Exceptions :

entrar **en**, penetrar **en**, ingresar **en**, irrumpir **en**
entrer, pénétrer, faire irruption dans

2. Emplois particuliers

a) Après quelques verbes spécifiques :

abalanzarse **a**
se lancer sur

dar **a** la calle
donner sur la rue

oler **a** perfume
sentir le parfum

tener miedo **a** las ratas
avoir peur des souris

caer **al** agua
tomber dans l'eau

negarse **a**
refuser de

saber **a** quemado
avoir le goût de brûlé

traducir **al** alemán
traduire en allemand

b) Avec le verbe **estar** pour traduire le quantième du mois :

¿**A** cuántos estamos?
Quel jour sommes-nous ? (fam. le combien ?)

Estamos **a** 7 de Noviembre.
Nous sommes le 7 novembre.

c) Avec certains adjectifs :

aficionado **a**
amateur de

cercano **a**, próximo **a**, junto **a**
proche de, près de, à côté de

3. Devant un complément direct d'objet quand celui-ci est une personne, un être animé, une chose ou un animal personnifiés :

Quiere mucho **a** su padre.
Il aime beaucoup son père.

Quien no ha visto **a** Granada no ha visto nada.
Qui n'a pas vu Grenade n'a rien vu.

El leñador llamó **a** la Muerte.
Le bûcheron appela la Mort.

Los Aztecas adoraban **al** Sol.
Les Aztèques adoraient le Soleil.

REMARQUE

Cette règle ne s'applique pas si elle rend ambigu le sens de la phrase à cause de la présence d'une autre préposition **a** :

Presentaré mi amigo Pablo a mis padres.
Je présenterai mon ami Paul à mes parents.

Prefiero Calderón a Tirso de Molina.
Je préfère Calderon à Tirso de Molina.

Dejaron el niño a su tía.
On laissa l'enfant à sa tante.

4. Devant un complément direct pour distinguer celui-ci de son attribut (avec les verbes **llamar, nombrar, declarar, hacer, elegir, designar**, etc.) :

¿Llamas sopa **a** esta agua sucia?
Tu appelles soupe cette eau sale ?

Nombraron ministro **a** un diputado de Asturias.
On nomma ministre un député des Asturies.

Llamar pan **al** pan y **al** vino, vino.
Appeler le pain pain et le vin vin. (= Appeler un chat un chat.)

5. Pour traduire :

a) l'heure, l'âge :

Salió **a** las tres.
Il est sorti à 3 h.

Murió **a** los cuarenta años.
Il est mort à 40 ans.

➤ Voir **Article défini, A**

b) le moment où se fait une action :

Se encienden las luces **al** anochecer.
On allume les lumières à la nuit tombante.

c) le temps précis, le temps écoulé (sens de « au bout de ») et la périodicité :

al instante
à l'instant même

al poco rato
peu de temps après

al principio, **al** fin
au début, à la fin

Le veo dos veces **a** la semana.
Je le vois deux fois par semaine.

a los quince días de su vuelta
quinze jours après son retour

El toma cuatro comidas **al** día.
Il prend quatre repas par jour.

d) la manière d'être ou d'agir :

a mi parcer
selon moi

a sangre fría
de sang froid

a mi gusto
selon mon goût

bacalao **a** la vizcaina
morue à la biscaïenne

al modo madrileño
à la façon de Madrid

e) Dans des expressions adverbiales (manière, moyen, temps) :

andar **a** gatas, **a** oscuras, **a** ciegas, **a** tientas, **a** hurtadillas, etc.
marcher à quatre pattes, dans l'obscurité, à l'aveuglette, à tâtons, furtivement

obrar **a** escondidas
agir en cachette

hablar **a** tontas y **a** locas
parler à tort et à travers

6. A + Infinitif : valeur d'impératif.

¡A comer!
À table !

¡A salir!
Sortez !

7. Al + Infinitif : simultanéité d'actions.

Al ponerse el sol se callan los rumores.
Quand le soleil se couche, les rumeurs se taisent.

➤ Voir **Infinitif**, 2

Accent grammatical

➤ exercices page 181

L'accent écrit, cette petite barre oblique appelée *tilde* (tout comme le petit chapeau qui surmonte le ñ) que l'on utilise pour indiquer l'accent tonique (➤ voir rubrique suivante), a une autre fonction grammaticale. Il sert :

1. à différencier les adjectifs démonstratifs des pronoms. Les pronoms portent l'accent écrit (➤ voir **Démonstratifs**) :

Esta raqueta es de Miguel ; **aquélla** es de Juan.
Cette raquette-ci est à Michel ; celle-là, là-bas, est à Jean.

2. à distinguer les mots interrogatifs ou exclamatifs : qué, quién, cuándo, cuánto, cuán, cómo, cuál, dónde, ... des simples relatifs :

¿Qué haces? ¿Adónde vas? – Hago lo **que** me gusta, voy **adonde** me da la gana.
Que fais-tu ? Où vas-tu ? – Je fais ce qui me plaît, je vais où j'en ai envie.
¿Cuándo volverás? – **Cuando** yo quiera.
Quand reviendras-tu ? – Quand je voudrai.

3. à préciser certaines formes verbales, qui sont très différenciées selon qu'elles portent ou non l'accent. Par exemple, il ne faudra pas confondre :

hablo, je parle, **habló**, il parla, **hable**, que je parle, **hablé**, je parlai, etc.

Il y a lieu d'être très vigilant quant au respect de cette règle.

4. à différencier la nature grammaticale de certains homonymes (sans modifier leur prononciation). Ainsi, il ne faudra pas confondre :

el, le (article)	él, il, lui (pron. pers.)
mi, mon, ma (adj. possessif)	mí, moi (pron. pers.)
tu, ton, ta (adj. possessif)	tú, tu, toi (pron. pers.)
este, ese, aquel, etc. (adj. démonstr.)	éste, ése, aquél, ... (pron. démonstr.)
se, se (pron. réfléchi)	sé, je sais (verbe saber)
si, si (conjonction)	sí, oui (adv.) ; sí, soi (pron. réfléchi)
de, de (préposition)	dé, que je donne (verbe dar)
mas, mais (conjonction)	más, plus (adverbe)
solo, seul (adjectif)	sólo, seulement (adverbe)
como, comme (conjonction)	cómo, comment (adverbe)
que, quien, cual, cuan, cuanto, ... (relatifs ou conjonctifs)	qué, quién, cuál, cuán, cuánto, ... (interrogatifs ou exclamatifs)

Accent tonique

➤ exercices page 181

Les mots espagnols à plusieurs syllabes en comportent toujours une qui se différencie des autres par une accentuation plus forte : c'est la *syllabe tonique*. Celle-ci doit être très nettement marquée à la prononciation : un mot mal accentué peut être incompréhensible ou avoir un sens différent.

Les mots ont un classement qui dépend de leur accentuation et sont soumis à des règles précises.

A Règles de l'accentuation

1. Si le mot ne porte pas d'accent écrit, il est normalement accentué :

a) sur l'avant-dernière syllabe (*palabra llana*) quand il est terminé par : une **voyelle** (ou une **diphthongue**), un **n**, un **s** :

| el hombre, los hombres, el libro, el crimen, la crisis, el individuo, el perro ladra

b) sur la dernière syllabe (*palabra aguda*) quand il est terminé par une **consonne** (sauf **n** et **s**) ou par un **y** :

| el bistec, la pared, el reloj, el papel, el color, el maguey.

2. Les mots qui n'obéissent pas aux règles précédentes doivent porter l'accent écrit (*tilde*) sur la syllabe **tonique** :

| el huésped, el café, el mármol, la canción, el alcázar, francés, el alfaquí.

3. Les mots accentués sur l'antépénultième syllabe (*palabra esdrújula*) portent **toujours l'accent écrit** :

| el médico, el párroco, la mecanógrafa, los árboles, miércoles, sábado.

ainsi que ceux où l'accent est encore reculé d'une place (*palabra sobreesdrújula*) :

| cuéntamelo ; dígaselo ; repitiéndotelo.

B Accentuation des diphthongues

➤ Voir Alphabet

1. Voyelle forte + voyelle faible → accentuation sur la voyelle forte :

| baile, Ceuta, piedra, piano, cuero, cuota

2. Deux voyelles faibles entre elles → accentuation sur le deuxième élément :

| buitre, viuda

Par conséquent, il n'y aura pas d'accent écrit sur les mots : fui, fluido, huida, etc. (nouvelles normes de la Real Academia Española).

3. Si les éléments de la diphthongue sont dissociés (diérèse), l'accent écrit le signale :

| el día ; el río ; el raíl ; reír ; oír ; el baúl

REMARQUES

À de rares exceptions près (el régimen, los regímenes, el carácter, los caracteres), les mots espagnols conservent au pluriel l'accentuation, écrite ou non écrite, qu'ils ont au singulier. Cependant, on observera sur certains d'entre eux des apparitions ou des disparitions de l'accent écrit en application des règles précédentes.

La acción : *accent écrit obligatoire pour échapper à la règle des mots en n* ; las acciones : *mot en s normalement accentué sur l'avant-dernière syllabe.*

La virgen : *mot en n accentué normalement sur l'avant-dernière syllabe* ; las vírgenes : *accent écrit pour conserver l'accent du mot au singulier.*

Action (différents aspects)

► exercices page 258

► Voir tous les emplois du **Gérondif**, de l'**Infinitif** et du **Participe Passé**, *Ser*, *Tener*, *Haber*, *Estar*, *Il y a*, *Devenir*

Outre **ser**, **estar**, **tener** et **haber**, certains verbes peuvent être considérés comme auxiliaires et, employés avec un infinitif, un gérondif ou un participe passé, nuancer différents aspects de l'action verbale.

D'une façon générale, le gérondif envisage l'action dans sa **durée**, et le participe passé dans son **résultat** ; l'infinitif, plus nuancé, permet de traduire le plus souvent le **début** ou l'**aboutissement** de l'action, mais aussi des formes très particulières (répétition, permanence, habitude, action récente...).

1. La durée

a) **Estar** + gérondif : *être en train de.*

Los niños **están jugando** en el patio.
Les enfants sont en train de jouer dans la cour.

b) **Ir**, **venir**, **andar** + gérondif : action progressive (*peu à peu, petit à petit, progressivement, l'un après l'autre*).

El rebaño de ovejas **iba esparciéndose** por la colina.
Le troupeau de brebis s'éparpillait peu à peu sur la colline.

El invierno **se viene acercando**.
Petit à petit, l'hiver approche.

Andaba diciendo que poseía un chalet en la sierra.
Il racontait ici et là qu'il possédait un chalet à la montagne.

c) **Seguir** ou **continuar** + gérondif : *continuer à.*

Siguió trabajando hasta su muerte.
Il continua à travailler jusqu'à sa mort.

d) **Quedar** + gérondif : *rester à.*

Quedó esperando el resultado del análisis.
Il resta à attendre le résultat de l'analyse.

e) **Llevar** + gérondif = *il y a... que.*

Lleva tres años viviendo en ese tugurio.
Il y a trois ans qu'il vit dans ce taudis.

2. Début, fin, essai, renouvellement de l'action

a) Verbe de mouvement + **a** + infinitif : début d'action.

Voy a dar una vuelta.
Je vais faire un tour.

Salió a pasear un momento.
Il sortit pour se promener un moment.

b) Tratar de / Probar a (de) / Intentar / Procurar + infinitif : essayer de.

Con mil dificultades, el anciano

trató de levantarse.
probó a levantarse.
intentó levantarse.
procuró levantarse.

Avec mille difficultés, le vieillard essaya de se lever.

c) Volver a / tornar a + infinitif ; verbe conjugué + de nuevo / otra vez : répétition de l'action (itération), obtenue d'ordinaire en français par le verbe + de nouveau ou par le verbe précédé du préfixe re-.

Volvió a leer

Tornó a leer

Leyó de nuevo

Leyó otra vez

la carta de su novia.

Il relut la lettre de sa fiancée.

d) Soler / Acostumbrar + infinitif : expression de l'habitude.

Cette construction marque l'habitude, la fréquence d'une action (traduite en français par l'expression *avoir coutume de* ou par les adverbess *généralement, d'ordinaire, d'habitude*) :

En esta provincia, la lluvia **suele** caer en primavera.

Dans cette province, la pluie tombe généralement au printemps.

Los ancianos del pueblo **suelen** encontrarse bajo el castaño.

Les vieux du village se retrouvent d'ordinaire sous le châtaignier.

Los braceros andaluces **solían** esperar trabajo alrededor de la fuente.

Les journaliers andalous avaient coutume d'attendre du travail autour de la fontaine.

N.B. : Le verbe **acostumbrar** ne peut avoir comme sujets que des êtres vivants (capables d'une habitude) :

El alcade **acostumbra** fumar un puro cuando termina la reunión.

Le maire fume d'habitude un cigare lorsque la réunion se termine.

e) Comenzar a (por), empezar a (por), ponerse a, echar(se) a, romper a : commencement de l'action.

Comenzaron a escribir ; **empezaré a** leer ; **se puso a** cantar.

Ils commencèrent à écrire ; je commencerai à lire ; il se mit à chanter.

Echaron a correr ; **rompió a** llorar.

Ils se mirent à courir ; il se mit à pleurer.

f) Acabar de, acabar por : fin de l'action (venir de, finir par) :

Acabará por enfadarme.

Je finirai par me fâcher.

Tu primo **acaba de** telefonear.

Ton cousin vient de téléphoner.

g) Al + infinitif : action simultanée (► voir A, 7, et Infinitif, 2).

Al llegar a la estación, el tren pitó.

En arrivant dans la gare, le train siffla.

h) Haber de / Tener que + infinitif : obligation.

► voir **Obligation et Il faut**

Hemos de pasar por la carnicería.

Nous devons passer chez le boucher (projet).

Tenemos que salir a las dos en punto.

Nous devons partir à deux heures précises (obligation forte).

i) Estar por + infinitif = action à faire ; estar (quedar) sin + infinitif : action non faite.

► Voir **Sin et Por**

La ropa **está por** lavar.

Le linge est à laver.

El trabajo **quedó sin** terminar.

Le travail resta inachevé.

j) Conseguir / Lograr / Acertar a + infinitif : réussite de l'action.

Conseguí obtener un plazo.

J'ai réussi à obtenir un délai.

Logré entrar antes del cierre de la tienda.

Je parvins à entrer avant la fermeture de la boutique.

Acertó a ser viernes aquel día.

Ce jour-là tomba juste un vendredi.

REMARQUE

L'action manquée (verbe *fallir*) se rend d'ordinaire par l'expression **por poco** suivie du verbe au présent de l'indicatif :

Di un paso en falso y **por poco me caigo**.

J'ai fait un faux pas et j'ai failli tomber.

3. L'action accomplie

► Voir **Haber et Tener**

a) Haber + participe passé (sans accord du verbe) : action passée considérée dans son exécution, mais avec des effets qui se prolongent.

Ha estado malo Pablo todo el invierno.

Paul a été malade tout l'hiver (il l'est encore).

b) Tener (dejar, quedar) + participe passé (avec accord du verbe) : action accomplie considérée dans son résultat.

Tenemos escritas nuestras postales.

Nous avons écrit nos cartes postales (l'action est faite, les cartes postales sont là, sous nos yeux).

Dejaron desprovistos a sus hijos.

Ils laissèrent leurs enfants démunis.

c) Llevar + participe passé : action en cours réalisée en partie.

Llevaba limpiada la mayor parte de la ropa.

Elle avait lavé la plus grande partie du linge (il en reste à faire).

A Le genre de l'adjectif

1. Prennent un « a » au féminin les adjectifs terminés au masculin en :

• o :

blanco, blanca
blanc, blanche

alto, alta
haut, haute

• án, ín, ón :

holgazán, holgazana
paresseux, paresseuse
chiquitín, chiquitina
tout petit, toute petite

gritón, gritona
braillard, braillarde

• dor :

trabajador, trabajadora
travailleur, travailleuse

• ote, ete :

grandote, grandota
trop grand, trop grande

regordete, regordeta
grassouillet, grassouillette

• les adjectifs dérivés d'un nom de pays, de province, de ville :

español, española
espagnol, espagnole
danés, danesa
danois, oise

alemán, alemana
allemand, allemande
andaluz, andaluza
andalou, andalouse

• les adjectifs déjà terminés en « a » au masculin :

belga, persa
belge, perse

2. Tous les autres adjectifs ont la même forme au masculin et au féminin :

un vino superior, una inteligencia superior
un vin supérieur, une intelligence supérieure

un hombre cortés, una mujer cortés
un homme poli, une femme polie

verde, verde ; eficaz, eficaz ; útil, útil
vert, verte ; efficace, efficace ; utile, utile, etc.

3. Tableau de la formation du féminin de l'adjectif :

Prennent un « a »
au féminin les adjectifs

- terminés en o
 - terminés en án, ín, ón
 - terminés en ete, ote
 - terminés en dor
 - de nationalité
- } au masculin.

Tous les autres ont la même forme au masculin et au féminin.

B Le nombre de l'adjectif

1. L'adjectif obéit aux mêmes règles que le nom pour la formation du pluriel.

► Voir **Nom** – Formation du pluriel

Il convient de respecter au pluriel la règle ci-dessus de la formation du féminin :

negro, negros <i>noir, noirs</i>	blanca, blancas <i>blanche, blanches</i>
holgazán, holgazanes <i> paresseux, paresseux</i>	holgazana, holgazanas <i> paresseuse, paresseuses</i>
chiquitín, chiquitines <i>tout petit, tout petits</i>	chiquitina, chiquitinas <i>toute petite, toutes petites</i>
burlón, burlones <i>moqueur, moqueurs</i>	burlona, burlonas <i>moqueuse, moqueuses</i>
burlador, burladores <i>trompeur, trompeurs</i>	burladora, burladoras <i>trompeuse, trompeuses</i>
francés, franceses <i>français, français</i>	francesa, francesas <i>française, françaises</i>
español, españoles <i>espagnol, espagnols</i>	española, españolas <i>espagnole, espagnoles</i>

2. Pour les autres cas, même pluriel :

el papel azul, los papeles azules, una flor azul, unas flores azules
le papier bleu, les papiers bleus ; une fleur bleue, des fleurs bleues

un señor cortés, unos señores corteses ; una mujer cortés, unas mujeres corteses
un monsieur poli, des messieurs polis ; une femme polie, des femmes polies

el curso superior, los cursos superiores ; la clase superior, las clases superiores
le cours supérieur, les cours supérieures ; la classe supérieure, les classes supérieures

3. Et même loi des noms pour les autres terminaisons :

un alfaquí marroquí, unos alfaquíes marroquíes
un fakir marocain, des fakirs marocains

el tisú hindú, los tisúes hindúes
le tissu hindou, les tissus hindous

un pez feroz, unos peces feroces
un poisson féroce, des poissons féroces

Adverbes

► exercices pages 218, 222

L'adverbe modifie le verbe, l'adjectif ou un autre adverbe :

Los dos ejércitos combatieron **valerosamente**.
Les deux armées combattirent courageusement.

Las calles estaban **casi** desiertas.
Les rues étaient presque désertes.

La tormenta llegó **más** pronto de lo que se creía.
L'orage arriva plus tôt qu'on ne croyait.

A Adverbes de manière

1. Adverbes terminés en « mente »

Ce sont les plus nombreux.

• Formation

Comme en français, ils sont formés à partir des adjectifs : en ajoutant **mente** à la forme féminine de l'adjectif s'il en a une, sinon à sa forme unique :

lento, a	→	lentamente
rápido, rápida	→	rápidamente
útil, útil	→	útilmente

N.B. Si l'adjectif comporte un accent, la forme adverbiale le conserve.

- **Apocope** : Quand deux ou plusieurs adverbes de ce type se suivent ou sont coordonnés par les conjonctions **y, o, pero, sino, ni, que, aunque, como** (sens de **que**), seul le *dernier* adverbe prend la terminaison **mente**, les précédents conservant la forme du féminin de l'adjectif :

Hablaban clara y distintamente.
Ils parlaient clairement et distinctement.

Iba vestida rica pero simplemente.
Elle était habillée richement mais simplement.

Trabajaba eficaz aunque lentamente.
Il travaillait efficacement quoique lentement.

Pour le cas de l'adverbe **recientemente**, ➤ voir **Apocope** :

un niño **recién** nacido
un enfant nouveau-né

- Bien souvent, à la place de l'adverbe en **mente**, l'espagnol préfère l'emploi d'une locution adverbiale :

Háblame francamente. = Háblame con franqueza.
Parle-moi franchement.

N.B. Le comparatif et le superlatif de l'adverbe se forment comme ceux de l'adjectif :

Rápidamente, más o menos rápidamente, tan rápidamente, muy rápidamente.
Rapidement, plus ou moins rapidement, aussi rapidement, très rapidement.

2. Autres adverbes de manière

bien	<i>bien</i>	despacio	<i>lentement</i>
mal	<i>mal</i>	adrede	<i>exprés</i>
así	<i>ainsi</i>	aposta	<i>exprés</i>
mejor	<i>mieux</i>	apenas	<i>à peine</i>
peor	<i>pis</i>		

et certains adjectifs employés comme adverbes :

bajo	<i>bas</i>	quedo	<i>doucement</i>
barato	<i>bon marché</i>	caro	<i>cher</i>
alto	<i>haut</i>	recio	<i>fort</i>

3. Locution adverbiales de manière

- De nombreuses locutions adverbiales sont formées à partir d'un féminin pluriel précédé de **a** ou de **de** :

a gatas	à quatre pattes	de rodillas	à genoux
a ciegas	à l'aveuglette	de puntillas	sur la pointe des pieds
a tientas	à tâtons	de espaldas	sur le dos
a hurtadillas	à la dérobée	de bruces	sur le ventre
a escondidas	en cachette	a sus anchas	à son aise, etc.

- D'autres emploient l'article défini ou neutre (► voir **Article**) :

despedirse **a la** francesa
filer à l'anglaise
vivir **a lo** campesino
vivre à la paysanne

- D'autres encore, très nombreuses, utilisent, outre **de** et **a**, les prépositions **con**, **por**, **en** :

estar de pie	être debout	a rienda suelta	à bride abattue
de balde	gratuitement	con mucho gusto	bien volontiers
en balde	en vain	por casualidad	par hasard, etc.

B Adverbes de lieu

► exercices page 220

Les principaux adverbes de lieu sont :

aquí	ici	lejos	loin
ahí, allí	là	detrás	derrière
cerca	près	atrás	en arrière
delante	devant	arriba	en haut
adelante	en avant	acá	ici (mouvement)
abajo	en bas	allá	là-bas
dentro	dedans	adentro	dedans (mouvement)
fuera	dehors	afuera	dehors (mouvement)
enfrente	en face	alrededor	autour
¿dónde?	où ?	encima	au-dessus

1. Aquí, ahí

► Voir **Haber**, 5

Ils s'emploient dans certaines formules pour présenter une personne, un objet, une action :

he aquí a tu hermano
voici ton frère

he ahí tus libros
voilà tes livres

2. Acá, allá

Ils sont utilisés surtout après un verbe de mouvement :

¡Ven **acá**!
Viens ici !

¡**Allá** voy!
J'y vais !

ou avec un sens moins déterminé que **aquí** et **allí** :

por **acá**

de ce côté-ci

más **allá**

plus loin

Acá peut même avoir un sens de temps :

De ayer **acá**.

D'hier à aujourd'hui.

desde entonces **acá**

de cette époque-là à nos jours

3. Abajo, arriba, adentro, ... peuvent être placés derrière un nom pour indiquer la direction d'un mouvement.

● **Abajo** = *en bas, à bas* :

el piso de **abajo**

l'appartement d'en bas, d'en-dessous

La barca navegaba río **abajo**.

La barque naviguait en descendant le courant.

● **Adelante** = *en avant* :

¡**Adelante!**

Entrez !

Se fue camino **adelante**.

Il continua sa route.

● **Adentro** = *à l'intérieur, vers l'intérieur* :

Dirigirse mar **adentro**.

Se diriger vers la haute mer.

● **Afuera** = *vers le dehors* :

¡**Afuera** los niños!

Dehors, les enfants !

La puerta se abre hacia **afuera**.

La porte s'ouvre vers l'extérieur.

● **Arriba** = *en haut* :

La habitación de **arriba**.

La pièce d'en haut.

Seguir calle **arriba**, nadar río **arriba**.

Remonter la rue, nager vers l'amont.

¡**Arriba** corazones!

Haut les cœurs !

● **Atrás** = *en arrière* :

¡**Atrás**, perros!

Arrière, chiens !

¡No mires hacia **atrás**!

Ne regarde pas en arrière !

4. Donde, adonde, ... :

donde = endroit où l'on est ; **adonde** = endroit où l'on va ; **de donde** = endroit d'où l'on vient ; **por donde** = endroit que l'on traverse.

Interrogatifs, ils portent nécessairement l'accent écrit :

¿**Dónde** vives?

Où habites-tu ?

¿**A dónde** te diriges?

Où te diriges-tu ?

C Adverbes de temps

► exercices page 220

1. Les principaux sont :

hoy	<i>aujourd'hui</i>	ayer	<i>hier</i>
mañana	<i>demain</i>	anoche	<i>hier soir</i>
pasado mañana	<i>après-demain</i>	anteayer	<i>avant-hier</i>
ahora	<i>maintenant</i>	entonces	<i>alors</i>
antes	<i>auparavant</i>	después	<i>ensuite</i>
luego	<i>tout de suite, bientôt</i>	pronto	<i>bientôt</i>
jamás, nunca	<i>jamais</i>	siempre	<i>toujours</i>
aún, todavía	<i>encore</i>	tarde	<i>tard</i>
recientemente	<i>récemment</i>	hogaño	<i>de nos jours</i>
antaño	<i>jadis</i>	ya	<i>maintenant, déjà</i>
¿cuándo?	<i>quand ?</i>		

a) Nunca, jamás, en mi vida, ... sont des négations et n'emploient la négation de renforcement **no** que si elles sont derrière le verbe.

► Voir **Adverbes de négation D et E**

No he visto eso **en mi vida**. **En mi vida** he visto eso.
Je n'ai jamais vu cela de ma vie.

Jamás, d'usage un peu moins fréquent que **nunca**, a un sens un peu plus fort :

Jamás te olvidaré.
Je ne t'oublierai jamais.

b) Ya peut se traduire, selon les cas, par « déjà », « maintenant », « bientôt », « enfin », « bien » :

Ya llegamos.
Nous arrivons enfin.

Ya me conoces.
Tu me connais bien.

Ha salido **ya**.
Il est déjà sorti.

c) Ya... ya ; sea... sea ; ora... ora traduisent indifféremment la tournure « soit... soit », « tantôt... tantôt », « parfois... parfois ».

Combatió **ya** con la pluma, **ya** con la espada.
Il a combattu tantôt avec sa plume, tantôt avec son épée.

d) Aún et todavía ont le même emploi :

No ha venido **aún**. = No ha venido **todavía**.
Il n'est pas encore venu.

Aun ne prend pas l'accent écrit quand il a le sens de « même » (**incluso**) :

Aún no ha llegado ni **aun** la mitad de la gente.
Il n'est pas encore arrivé la moitié des gens.

2. Locutions adverbiales de temps

a veces	<i>parfois</i>	muchas veces	<i>souvent</i>
de vez en cuando	<i>de temps en</i>	a menudo	<i>souvent</i>
de cuando en cuando	<i>temps</i>	mientras tanto	<i>pendant ce</i>
alguna que otra vez			<i>temps</i>
en adelante	<i>désormais,</i>	en seguida	<i>tout de suite</i>
	<i>dorénavant</i>	en breve	<i>sous peu</i>
de repente	<i>soudain</i>		

D Adverbios de cantidad y de comparación

► ejercicios page 221

algo	<i>un peu</i>	poco	<i>peu</i>
mucho	<i>beaucoup</i>	bastante	<i>assez</i>
demasiado	<i>trop</i>	apenas	<i>à peine</i>
más	<i>plus</i>	menos	<i>moins</i>
¿cuánto?	<i>combien ?</i>	¿qué?	<i>que ? quoi ?</i>
medio	<i>à demi</i>	a medias	<i>à moitié</i>
nada	<i>nullement</i>	también	<i>aussi</i>
tanto	<i>autant</i>	cuanto	<i>tout ce que</i>
casi	<i>presque</i>	muy	<i>très</i>

1. Mucho, poco, demasiado, bastante, harto, tanto, cuanto

Employés comme adverbios, ils sont invariables :

Se sentían **demasiado** cansados para salir.

Ils se sentaient trop fatigués pour sortir.

Los conozco **bastante** para fiarme de ellos.

Je les connais suffisamment pour avoir confiance en eux.

Ils prennent l'accord en tant qu'adjectivos o pronoms indéfinis (► voir **Indéfinis**) :

Demasiados de ellos estaban mal vestidos.

Trop parmi eux étaient mal habillés.

2. Tanto, cuanto, mucho s'apocopen respectivement en **tan**, **cuan** ou **muy** devant un adjectif, un participe ou un autre adverbe.

► Voir **Apocope**, f | **Comparatifs**

¡**Cuánto** pienso en ti! ¡**Cuán** guapa eres !

Combien je pense à toi ! Que tu es jolie !

Trabajas **mucho**, estás **muy** cansado.

Tu travailles beaucoup, tu es très fatigué.

3. Medio + adjectif ou participe passé

A **medio** + infinitif

A **medias** (précédé du verbe)

Está **medio** loco.

Il est à moitié fou.

La carta estaba **medio** escrita.

La lettre était à demi écrite.

El trabajo quedó **a medio** hacer.
Il restait à faire la moitié du travail.

Hacer las cosas **a medias**.
Faire les choses à moitié.

4. Apenas introduit une construction particulière (► voir *Apenas*) :

Apenas llegó (cuando) todos le aplaudieron.
À peine arriva-t-il que tous l'applaudirent.

5. De puro, a puro

De puro (invariable) + adjectif = tant, tellement :

De puro cansados, se durmieron.
Ils étaient tellement fatigués qu'ils s'endormirent.

A puro (invariable) + infinitif = à force de :

A puro dormir, engordó mucho.
À force de dormir, il grossit beaucoup.

N.B. A puro peut s'employer comme adjectif devant un nom et prendre l'accord :

A puras peticiones...
À force de sollicitations...

6. Más et menos s'emploient pour traduire :

- plus de, moins de :

Más dinero, **menos** trabajo.
Plus d'argent, moins de travail.

- le plus, le moins :

Carlota es la que **más** me gusta.
Charlotte est celle qui me plaît le plus.

- de plus, de moins :

Una hora **más**.
Une heure de plus.
 Cinco grados **menos**.
Cinq degrés de moins.

Más de, menos de (avec un nombre) :

Más de mil.
Plus de mille.

De más = de trop :

Hay mil pesetas **de más**.
Il y a mille pesetas de trop.

7. Traduction de mi ... mi.

Le français *mi... mi, moitié... moitié* se rend par **medio... medio, mitad... mitad**, mais le plus souvent par **entre** :

Me contestó **entre** serio y burlón.
Il me répondit mi-sérieux, mi-moqueur.

8. Traduction de **un peu**.

Plusieurs possibilités : **un poco, un tanto, algo, un poquito, un tantico, ...**

un poco distinto
un peu différent

algo cansado
un peu fatigué

un tanto exagerado, etc.
un peu exagéré, etc.

E Adverbos d'affirmation, de négation et de doute

1. Principaux adverbos et expressions adverbiales d'affirmation :

sí	<i>oui, si</i>	seguramente	<i>sûrement, bien sûr</i>
claro	<i>bien sûr</i>	desde luego	<i>bien entendu</i>
¡cómo no!	<i>bien sûr, pourquoi pas</i>	también	<i>aussi</i>
por supuesto	<i>certainement</i>	de cierto,	
sin duda	<i>sans doute</i>	por cierto	<i>certainement</i>
cierto	<i>certes</i>		

2. Renforcement de l'affirmation et de la négation

que sí	<i>mais si</i>	claro que no	<i>bien sûr que non</i>
claro que sí	<i>bien sûr que oui</i>	eso no	<i>ça non</i>
eso sí	<i>ça oui</i>	eso sí que no	<i>ça non alors !</i>
que no	<i>mais non</i>		

3. Adverbos de négation, expressions négatives (► voir Négation)

no	<i>non</i>	tampoco	<i>non plus</i>
nunca, jamás	<i>jamais</i>	ni mucho menos	<i>pas le moins du monde</i>
nada	<i>d'aucune manière,</i> <i>pas du tout</i>	ni... siquiera*	<i>pas même</i>
ni	<i>ni</i>		

*► Voir *Siquiera*



a) No

C'est l'adverbe de négation de base ; il traduit le français *ne, ne pas, ne point, non*.

Il est toujours placé **avant** le verbe :

¿**No** quieres queso? – No, **no** me apetece.
Tu ne veux pas de fromage ? Non, ça ne me dit rien.

b) Ni

La conjonction négative **ni** peut se répéter avant chaque membre de phrase négative ou ne se mettre que devant le dernier :

No debes (**ni**) pensarlo **ni** hacerlo.
Tu ne dois ni le penser ni le faire.

c) No... ya, ya no ; no... más : ne... plus.

Pour traduire *ne... plus*, on peut employer le groupe **no... ya** entourant le verbe, ou **ya no** le précédant :

Pedro **no** vendrá **ya**. Pedro **ya no** vendrá.
Pierre ne viendra plus.
 Los señores **no** bajan **ya** a comer (J. Garcia Hortelano).
Les messieurs ne descendent plus pour manger.

L'emploi de **no... más** correspond simplement à une notion de quantité :

No puedo **más**.
Je n'en peux plus.
No quiero **más** ruido.
Je ne veux plus de bruit.

d) Les négations ni, nada, nadie, nunca, jamás, tampoco, ninguno(a) en mi vida exigent la négation de renforcement **no** quand elles sont placées **après** le verbe (► voir page 21) :

Nunca le he hablado. = **No** le he hablado **nunca**.
Je ne lui ai jamais parlé.
A nadie veo. = **No** veo a **nadie**.
Je ne vois personne.
Nada quieres decir, **tampoco** hablaré. = **No** quieres decir **nada**, **no** hablaré **tampoco**.
Tu ne veux rien dire, je ne parlerai pas non plus.

4. Adverbes et expressions de doute

Acaso ; quizás, quizá ; tal vez ; a lo mejor : peut-être.

Ils entraînent parfois l'emploi du subjonctif (► voir **Subjonctif**, 1. b) :

Quizás vengan más tarde.
Ils viendront peut-être plus tard.

F Place de l'adverbe

L'adverbe peut se mettre **devant ou derrière** le verbe :

Delante corrían los niños ; los ancianos caminaban **lentamente** detrás.
Les enfants couraient devant ; les vieux cheminaient lentement derrière.

Il se met le plus souvent **devant** un adjectif ou un autre adverbe :

Es un señor **muy** activo, pero **poco** sociable.
C'est un monsieur très actif mais peu sociable.

Demasiado pronto.
Trop vite.

Bastante rápidamente.
Assez rapidement.

Mais, dans les temps composés, l'adverbe n'est **jamais** placé entre l'auxiliaire et le participe passé. On le met communément derrière :

Hemos hablado mucho tiempo.
Nous avons longtemps parlé.

Han bebido demasiado.
Ils ont trop bu.

Alphabet

L'alphabet espagnol se compose de 28 lettres.

A	a	(a)	M	m	(eme)
B	b	(be)	N	n	(ene)
C	c	(ce)	Ñ	ñ	(eñe)
CH	ch	(che)	O	o	(o)
D	d	(de)	P	p	(pe)
E	e	(e)	Q	q	(cu)
F	f	(efe)	R	r	(erre)
G	g	(ge)	S	s	(ese)
H	h	(hache)	T	t	(te)
I	i	(i)	U	u	(u)
J	j	(jota)	V	v	(ve / uve)
K	k	(ka)	X	x	(equis)
L	l	(ele)	Y	y	(ye o i griega)
LL	ll	(elle)	Z	z	(ceta)

REMARQUES

1. Le **W** (*uve doble*) n'appartient pas à l'alphabet espagnol. Il n'est utilisé que dans les mots d'origine étrangère.
2. Les lettres **CH**, **LL**, **Ñ** sont des lettres de l'alphabet et se trouvent respectivement dans le classement du dictionnaire après l'épuisement des lettres **C**, **L** et **N** : le mot **chico**, par exemple, sera placé après **curso**, **llano** après **luna**, **ñandú** après **nube**. La tendance moderne est néanmoins de revenir au classement international, à part la **ñ** qui vient après l'épuisement de la **n**.
3. Le nom des lettres est féminin : **la a** ; **la b**.
4. Les voyelles fortes sont : **a**, **e**, **o** ; les voyelles faibles : **u**, **i**. (► voir **Diphtongues** B et C)

A Les voyelles

- Il y a cinq voyelles, **a, e, i, o, u**, et une semi-consonne **y**.
 - **a** : correspond au *a* français ouvert ;
 - **e** : se prononce **é** et n'a jamais le son du **e** muet français ;
 - **i** : même son qu'en français ;
 - **o** : son du *o* ouvert français ;
 - **u** : se prononce **ou**. Le son **u** du français n'existe pas en espagnol.
- Le **u** ne se prononce pas dans les groupes **gue, gui, que, qui**.
- **y** : se prononce **i** dans le cas de la conjonction de coordination.
- Les voyelles espagnoles **ne sont jamais nasalisées** par **m** ou **n**.

an, en, in, on, un ; am, em, im, om, um se prononcent respectivement *ann, enn, inn, onn, oun, amm, emm, imm, omm, oum* :

canción, tender, cinta, ron, función ; campo, sembrar, mimbre, hombre, cumbre

B Les diphtongues

On appelle *diphtongue* la combinaison de deux voyelles prononcées en une seule émission de voix. Ces deux voyelles ne forment donc qu'une seule syllabe où chacune d'entre elles conserve sa prononciation propre.

La diphtongue est formée de la réunion d'une voyelle forte (**a, e, o**) et d'une voyelle faible (**u, i**) et réciproquement ou bien de deux voyelles faibles entre elles ; soit 14 combinaisons :

Forte + Faible	Faible + Forte	Faible + Faible
ai : el aire, el bailarín <i>l'air, le danseur</i>	ia : el diablo, el pianista <i>le diable, le pianiste</i>	iu : la viuda, la ciudad <i>la veuve, la ville</i>
ei : el peine, la aceituna <i>le peigne, l'olive</i>	ie : la piedra, la hierbabuena <i>la pierre, la menthe</i>	ui : el buitre, el cuidado <i>le vautour, le soin</i>
oi : la boina, la coincidencia <i>le béret, la coïncidence</i>	io : el quiosco, la violeta <i>le kiosque, la violette</i>	
au : la causa, el automóvil <i>la cause, l'automobile</i>	ua : la aduana, Guatemala <i>la douane, le Guatemala</i>	
eu : la deu da, el reumatismo <i>la dette, le rhumatisme</i>	ue : la puerta, la puericultura <i>la porte, la puériculture</i>	
ou : Port-Bou <i>Port-Bou</i>	uo : la cuota, el duodeno <i>la quote-part, le duodénium</i>	

Les voyelles fortes ne forment jamais de diphtongues entre elles. Deux voyelles fortes qui se suivent comptent donc pour deux syllabes :

la paella, la aorta, el meandro, el leopardo, la toalla, el poeta.
la paella, l'aorte, le méandre, le léopard, la serviette, le poète.

➤ Voir **Accent tonique**

C Les triphthongues

C'est la réunion de trois voyelles qui se prononcent en une seule émission de voix. Elles sont formées d'une forte entre deux faibles, et la voyelle centrale est *toujours tonique* :

iai : cambiáis, vous changez
iei : cambiéis, que vous changiez

uai : Uruguay, Uruguay
uei : un buey, un bœuf

D Les consonnes

Les consonnes espagnoles ne sont jamais doublées, sauf **c, r, l, n** (que l'on retrouve dans le prénom **Carolina**) avec, bien sûr, la lettre de l'alphabet II :

| la acción, el carro, la calle, la innovación

• B, V

Pratiquement, ces deux lettres se prononcent de la même manière, c'est-à-dire qu'elles se rapprochent beaucoup du **b** français, plus particulièrement au début du mot ou après une consonne :

| el buey, la vaca, el cuervo
le bœuf, la vache, le corbeau

Entre deux voyelles, la prononciation se rapproche du **v** français :

| saber, las uvas
savoir, le raisin

Pour distinguer le **b** et le **v**, lorsqu'on les épelle, on dit « **b de buey** » et « **v de vaca** ».

• Z, C

c devant **e, i,**

z devant **a, e, i, o, u,**
et **z** final

se prononcent en plaçant la langue entre les dents (cf. **th** anglais de « thing ») :

| el cerebro, la cigarra, los peces, la paciencia, Zaragoza, Zenobia,
la zarzuela, el zigzag, el pozo, zumbar, la codorniz, eficaz

N.B. Les Latino-Américains et les Andalous pratiquent le « seseo », c'est-à-dire que, dans les cas précédents, ils prononcent le **c** et le **z** comme un **s** dur.

c devant **a, o, u,**
qu devant **e, i,**

ont le son **dur** du français « caporal » :

| la casa, comer, el cura, querer, Paquita

• CH

Se prononce toujours « **tch** » (comme dans le français « tchèque » ou l'anglais « much ») :

| el muchacho, la chica, chupar, Che Guevara

• D

Même prononciation qu'en français, sauf à la fin des mots où on l'entend à peine :

| Usted, la caridad, la virtud

De même, le **d** de la terminaison **ado** s'entend à peine dans la conversation courante :

| el mercado (*presque prononcé merca-o*)

Dans certains endroits de Castille et à Madrid, le **d** final est prononcé comme un **z** final : Madrid prononcé Madriz.

• G, J

g devant **e, i**, | ont un son guttural sourd qui n'existe
j (appelé **jota**) devant **a, e, i, o, u**, et **j** final | pas en français (cf. allemand **ch** de Bach) :

| Girona, Gibraltar, Jaén, Jérez, Jimena, joven, Julio.

g devant **a, o, u**, | ont le même son dur que dans le français « gare » :
gu devant **e, i**, |

| el gato, el gorila, Gustavo, Miguel, la guitarra

Attention ! Dans **gua, guo, güe, güi**, le **u** est prononcé comme dans le français « gouache » (gwa, gwo, gwe, gwi) :

| agua, antiguo, la cigüeña, argüir

g devant **n** : les deux éléments conservent leur valeur propre (cf. français « stagnation ») :

| ignorante, Ignacio (prononcer : ig-norante, Ig-nacio)

• H

Il n'est jamais aspiré. Les groupes **rh, th, ph** n'existent pas :

| el hombre, el hacha, la retórica, la teología, la filosofía

• LL

Lettre très particulière et indissociable, qui a un son mouillé à peu près identique au français « million » :

| la calle, llamar, la paella

La prononciation de **ll** ne doit être confondue ni avec un **y**, comme parfois en Espagne du sud ou en Amérique latine, ni être détachée à la manière *li* + voyelle (*paella* ne se prononce ni *paeya* ni *paelya*).

• Ñ

Correspond à la prononciation française de **gn** dans « Espagne ». Le signe s'appelle « tilde ».

| España, el niño

• R

Le **R** ne doit jamais être prononcé au fond de la gorge. La langue doit vibrer contre les incisives supérieures. Il faut très nettement distinguer :

– **r initial** et **rr** : très roulés, plusieurs vibrations,

| la reina, el carro, el perro

– **r seul** à l'intérieur d'un mot : une seule vibration, prononciation voisine du **l** ;

| la cara, el loro

• S

Toujours prononcé **ss** légèrement chuinté, même lorsqu'il est entre deux voyelles. Il n'est donc jamais redoublé pour l'écriture :

| la siesta, la casa, la rosa

• T

Toujours **t**, ne redouble pas et n'a jamais le son du français « révolution » :

| el pato, atraer, la tierra, el patio (comme dans le français « bestiole »)

• X

Prononcé **css**, jamais **gz** devant une voyelle :

| el examen (prononcer « ek-ssamenn »)

Devant une consonne, il se réduit presque à **s** :

| extraordinario (prononcer « estraordinario »)

Andar

Andar fait partie des verbes irréguliers non classés (➤ Voir **Verbes**, B). Il a des formes irrégulières au **passé simple**, à l'**imparfait** et au **futur du subjonctif** :

Passé simple	Imparfait du subjonctif
anduve	anduviera/se
anduviste	anduvieras/ses
...	...

Antes (de) que

Expression restrictive toujours **suivie du subjonctif** (action pas encore réalisée) avec respect de la règle de la concordance des temps :

Hazlo **antes de que** sea demasiado tarde.

Fais-le avant qu'il ne soit trop tard.

Salieron **antes de que** fuese la hora.

Ils sortirent avant que ce ne soit l'heure.

➤ Voir **Subordonnée restrictive** et **Locutions conjonctives**, 4

Apenas ; no bien

1. **Apenas si...** : C'est à peine si... :

Apenas si se distingue el castillo.

C'est à peine si l'on distingue le château.

2. Apenas... cuando : À peine... que dans la subordonnée temporelle :

Apenas salía el sol **cundo** se pusieron en marcha.
À peine le soleil se levait-il qu'ils se mirent en marche.

REMARQUE

Le relatif **cundo** peut être omis :

Apenas se abrió la puerta los niños se escaparon.
À peine ouvrit-on la porte que les enfants s'échappèrent.

3. No bien, qui a le même sens, obéit au même emploi :

No bien se puso buena volvió a hacer el pirata (Camilo José Cela).
À peine fut-elle rétablie qu'elle recommença à faire des sottises.

No bien sintió Pepita el ruido se levantó.
À peine Pepita eut-elle entendu le bruit qu'elle se leva.

Apocope

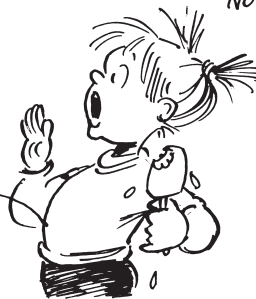
► exercices pages 191, 214

Certains mots espagnols, articles ou adjectifs, lorsqu'ils sont placés devant le nom qu'ils déterminent ou qualifient, perdent leur dernière voyelle ou leur dernière syllabe : c'est ce qu'on appelle l'**apocope**.

¿TIENES **ALGÚN** REVOLVER?
 ¿**ALGUNA** PISTOLA?



NO SEÑOR ZORRO,
 NO TENGO **NINGÚN**
 INSTRUMENTO
 DE ESTE TIPO
 NI ARMA
ALGUNA.



1. Apocope de uno, bueno, malo, alguno, ninguno, primero, tercero, postrero.

Ces adjectifs perdent leur **-o-** final devant un nom **masculin singulier**, même si un autre adjectif se trouve interposé :

Zuloaga es un **buen** pintor.
Zuloaga est un bon peintre.

Fue un **mal** año para la viña.
Ce fut une mauvaise année pour la vigne.

Los dos hermanos ocupan el **primer** y el **tercer** lugar.
Les deux frères occupent la première et la troisième place.

N.B. L'apocope n'a pas lieu si l'adjectif est placé **après** le nom ou s'il est **seul** :

¿Tiene usted **algún** proyecto? No, **ninguno**.
Avez-vous quelque projet ? Non, aucun.

unos **recién** casados
des nouveaux mariés

una casa **recién** construída
une maison nouvellement construite

unas salas **recién** pintadas
des salles fraîchement peintes

f) Tanto et **cuánto** s'apocopent respectivement en **tan** et **cuán** devant un adjectif masculin ou féminin ou devant un adverbe (exclamation) (► voir page 47) :

Tan triste, **tan** sinceramente, ...
Si triste, si sincèrement, ...

¡**Cuán** interesante es este libro!
Que ce livre est intéressant !

¡**Cuán** fácilmente se lee!
Comme il se lit facilement !

g) Dans la langue ancienne, certains prénoms étaient apocopés :

Alvaro → Alvar (Alvar Núñez Cabeza de Vaca)

Hernando → Hernán (Hernán Cortés)

Rodrigo → Ruy (Ruy Díaz de Bivar)

Article défini

► exercices page 182

	singulier	pluriel
masculin	el	los
féminin	la	las
neutre	lo	
Formes contractées : a + el = al de + el = del		

Vamos **al** cine.
Nous allons au cinéma.

El libro **del** maestro.
Le livre du maître.

A Principaux emplois

1. L'heure :

Es **la** una, son **las** dos.
Il est une heure, il est deux heures.

2. Le jour de la semaine. Les mots **pasado**, **último**, **próximo**, **que viene** (*passé, dernier, prochain*) sont sous-entendus :

Nos veremos **el** miércoles (*próximo*).
Nous nous verrons mercredi (prochain).

3. Avec les mots **señor**, **señora**, **señorita** :

¿Está **el** señor alcalde?
Monsieur le Maire est-il là ?

Me gustaría hablar con **la** señora de Pérez.
J'aimerais parler à Madame Pérez.

Buenos días, señorita.
Bonjour, Mademoiselle.

Adiós, señor Doctor.
Au revoir, Monsieur le Docteur.

El pobre murió de un cáncer a **los** cincuenta años.
Le pauvre est mort d'un cancer à cinquante ans.

Yo, **el** infrascrito, declaro...
Je, soussigné, déclare...

Nosotros, **los** españoles, nos sentimos orgullosos...
Nous, Espagnols, nous nous sentons orgueilleux...

El martillo, clavo y sierra sirven mucho al carpintero.
Le marteau, le clou et la scie servent beaucoup au menuisier.

Se puso el abrigo.	Se le escapó el gato.
<i>Il mit son manteau.</i>	<i>Son chat s'échappa.</i>

Este jardín es **el del** cura.
Ce jardin est celui du curé.

La casa es **la de** su hermana.
La maison est celle de sa sœur.

Los que han terminado pueden salir.
Ceux qui ont terminé peuvent sortir.

el arma del crimen <i>l'arme du crime</i>	el hacha del leñador <i>la hache du bûcheron</i>
el alma de los poetas <i>l'âme des poètes</i>	el África del Norte <i>l'Afrique du Nord</i>

la a, la hache
le A, le H

la Ana, la Angela

la alta montaña
la haute montagne

34

- devant un nom féminin non accentué à l'initiale :

La América de los Conquistadores.
L'Amérique des Conquistadors.

- au pluriel :

las aguas puras del río
les eaux pures du fleuve

2. L'article défini peut être employé **devant un infinitif** pour le substantiver (► voir **Infinitif**) ou devant un adverbe, un participe, une forme verbale :

el chirriar de los carros
le crissement des charrettes

el porqué
le pourquoi

el recibo
le reçu

el qué dirán
le qu'en dira-t-on

3. Emploi **devant une proposition** :

El comer más despacio te sentará bien.
(Le fait de) manger plus lentement te conviendra bien.

El que hayas mentido me da pena.
Le fait que tu aies menti me fait de la peine.

- Voir aussi **Subordonnée sujet, K**

C Omissions de l'article défini

1. Avec les mots **casa** (maison), **caza** (chasse), **pescas** (pêche), **misa** (messe), **clase** (classe), **Palacio** (dans le sens de Palais Royal), **paseo** (promenade), **presidio** (bagne) employés avec un verbe de mouvement ou de position :

volver a casa
revenir à la maison

salir de Palacio
sortir du Palais

quedarse en casa
rester à la maison

mandar a Presidio
envoyer au bagne

ir a misa
aller à la messe

sauf si ces mots sont déterminés par un adjectif ou un complément :

Volvían de **la** misa del gallo.
Ils revenaient de la messe de minuit.

Iremos a **la** clase de español.
Nous irons en classe d'espagnol.

Visitaremos **el** Palacio Real.
Nous visiterons le Palais Royal.

2. Disparition de l'article devant la plupart des **noms de pays et de provinces** :

la riqueza de España
la richesse de l'Espagne

el sol de Andalucía
le soleil d'Andalousie

el clima de Francia
le climat de la France

Córcega es una isla
la Corse est une île

sauf s'ils sont déterminés par un complément ou un adjectif :

la Europa de los Doce
l'Europe des Douze

la España del Siglo de Oro
l'Espagne du Siècle d'Or

la nueva Europa
la nouvelle Europe

la Suiza alemana
la Suisse allemande

Exceptions :

El Perú, la China, el Japón, el Canadá, los Estados Unidos, el Ecuador, el Salvador, la India, el Paraguay, el Uruguay, el Brasil, el Congo, la Mancha,...

3. On ne répète pas l'article dans une **expression superlative** après un article défini déjà exprimé :

« Golondrina » fue **el caballo mejor colocado** en la carrera.

« Hirondelle » a été le cheval le mieux placé dans la course.

La Paz es **una de las capitales más altas** del mundo.

La Paz est l'une des capitales les plus hautes du monde.

4. Quelques expressions sont utilisées sans article :

a principios, a mediados, a fines del año ; por primera vez...

au début, au milieu, à la fin de l'année ; pour la première fois...

tener tiempo, tener derecho, tener paciencia, tener permiso para...

avoir le temps, avoir le droit, avoir la patience, avoir la permission de...

Article indéfini

► ejercicios page 183

	singulier	pluriel
masculín	un	unos
féminin	una	unas

D'ordinaire, le pluriel est peu ou n'est pas utilisé :

Hombres y mujeres pasaban por el camino.

Des hommes et des femmes passaient sur le chemin.

El ama de casa había colgado cuadros en el comedor.

La maîtresse de maison avait accroché des tableaux dans la salle à manger.

A Principaux emplois

1. Pour désigner des objets allant habituellement **par paires** :

El padre llevaba **unas** gafas de metal.

Le père portait des lunettes de métal.

Tenía **unos** ojos azules.

Il avait des yeux bleus.

2. Dans le sens de *quelques-uns, quelques-unes* :

Habían plantado **unos** árboles en el cementerio.

On avait planté quelques arbres dans le cimetière.

3. Pour exprimer la **valeur approximative** d'un nombre :

Era un señor de **unos** cincuenta años.

C'était un monsieur d'environ cinquante ans.

El diccionario tenía **unas** dos mil páginas.

Le dictionnaire avait environ 2 000 pages.

B Emploi particulier

► voir Article défini

Par euphonie, **una** devient **un** devant un substantif féminin commençant par **a** (ou **ha**) accentué :

un agua pura
une eau pure

un hacha de guerra
une hache de guerre

un águila negra
un aigle noir

N.B. Mêmes exceptions que pour l'article défini quand il n'y a pas d'hiatus (au pluriel et avec un **a** initial non accentué) :

unas aguas puras
des eaux pures

una americana
un veston

unas armas antiguas
des armes anciennes

una amatista
une améthyste

C Omissions de l'article indéfini

1. Le **partitif** et l'indéfini pluriel français ne se traduisent pas :

Tienen dinero y tierras.
*Ils ont **de** l'argent et **des** terres.*

Comemos pan.
*Nous mangeons **du** pain.*

2. On n'utilise pas l'article indéfini devant les adjectifs : **cierto**, **medio**, **otro**, **igual**, **cualquiera**, **tal**, **semejante** :

El espectáculo duró **media** hora.
Le spectacle a duré une demi-heure.

Te veré **otro** día.
Je te verrai un autre jour.

¿Has visto ya **semejante** cosa?
As-tu déjà vu une semblable chose ?

En **tal** circunstancia...
Dans une telle circonstance...

sauf s'ils ont une valeur de substantifs :

un cualquiera
un n'importe qui

un semejante
un semblable

3. On l'omet souvent **devant un complément de manière** introduit par **con** :

Hablaba **con** voz fuerte.
Il parlait d'une voix forte.

Andaba **con** paso rápido.
Il marchait d'un pas rapide.

1. **Lo** s'emploie devant un adjectif ou un pronom (à la forme masculine) pour lui donner une **valeur de substantif** (= *ce qui est...*) :

Lo mío, y **lo** tuyo de entrambos (refrán).

Ce qui est à moi est à moi et ce qui est à toi est à nous deux (proverbe).

Lo mismo ; **lo** bueno ; **lo** malo ; **lo** mejor ; **lo** peor, etc.

La même chose ; ce qui est bon ; ce qui est mauvais ; meilleur ; pire, etc.

2. **Lo que** : *ce que* :

Dime **lo que** haces.

Dis-moi ce que tu fais.

Haz **lo que** te gusta.

Fais ce qui te plaît.

3. **Valeur exclamative** (= *comme... ! combien... !*) devant un adjectif qui s'accorde avec le sujet : **lo... que** :

¡Es increíble **lo** simpáticos que son!

C'est incroyable comme ils sont sympathiques.

¡No puedes saber **lo** divertida que era la película!

Tu ne peux pas savoir combien le film était amusant !

4. **A lo** + adjectif : *à la manière de* :

Estaban vestidas **a lo** rústico.

Elles étaient habillées à la paysanne.

La bautizaron **a lo** cristiano.

On l'a baptisée selon le rite chrétien.

L'emploi avec **a la** existe aussi :

despedirse **a la** francesa

filer à l'anglaise

bacalao **a la** vizcaína

morue à la biscaïenne

5. **Lo de** : *l'affaire, l'histoire, la question* :

Lo del otro día.

L'affaire de l'autre jour.

Lo de Pablo me fastidia.

L'histoire de Paul m'ennuie.

6. **Idiotismes** (*sens adverbial*) :

Trabaja más **por lo fino** que su padre (M. Delibes).

Il travaille plus finement que son père.

Hoy el calor pega **de lo lindo** (R. Sender).

Aujourd'hui, la chaleur tape de belle manière.

Aún / aun

1. **Aún** porte un accent s'il a dans la phrase un rôle d'adverbe (pouvant être remplacé par le mot **todavía**) :

Aún no es la época de las vacaciones.
Ce n'est pas **encore** l'époque des vacances.

2. **Aun** n'a pas d'accent si c'est une conjonction (équivalent à **también, inclusive, hasta, ni siquiera**) :

Lo haré con tu permiso y **aun** sin él.
Je le ferai avec, et **même** sans, ta permission.

Aunque

► exercices pages 225, 251

1. **Aunque** + indicatif traduit une restriction sur un **fait réel** (*bien que, quoique*). Ce **fait** est considéré comme **connu** (puisque'il est exprimé au présent ou au passé de l'indicatif dans la proposition principale) :

Aunque **llueve** mucho, sale sin paraguas.
Bien qu'il pleuve beaucoup, il sort sans parapluie.

Aunque **llovía** mucho, salió sin paraguas.
Bien qu'il plût beaucoup, il sortit sans parapluie.

Aunque + indicatif présent = *Bien que* + *subjonctif présent*

Aunque + indicatif passé = *Bien que* + *subjonctif imparfait*

2. **Aunque** + subjonctif permet la traduction d'un **fait hypothétique** (*même si*). Pour qu'il y ait hypothèse, action pas encore réalisée, la proposition principale doit donc être au futur de l'indicatif ou au conditionnel :

Aunque **llueva** mucho, saldrá sin paraguas.
Même s'il pleut beaucoup, il sortira sans parapluie.

Aunque **lloviera** mucho, saldría sin paraguas.
Même s'il pleuvait beaucoup, il sortirait sans parapluie.

Aunque + subjonctif présent = *Même si* + *indicatif présent*

Aunque + subjonctif imparfait = *Même si* + *indicatif imparfait*

► Voir aussi **Subordonnée concessive** et **Conjonctions**, B5